

情感世界系列

Qinggan Shijie Xilie

王怡宁 编译

上海科技教育出版社

Aiqing Geyan Jingcui

Aiqing Geyan Jingcui

爱情格言

英汉对照

精萃



Aiqing Geyan Jingcui

17319.4
W285

情感世界系列

英汉对照

爱情格言精萃

王怡宁

编译

上海科技教育出版社

情感世界系列

爱情格言精萃

编译/王怡宁

策划编辑/焦 健

责任编辑/周涵嫣

装帧设计/桑吉芳

插图设计/王 俭

出版/上海科技教育出版社

(上海市冠生园路 393 号 邮政编码 200233)

发行/上海科技教育出版社

经销/各地新华书店

印刷/常熟市印刷六厂

开本/787×960 1/32

印张/12.875

插页/2

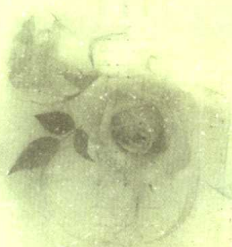
字数/198 000

印次/2000 年 9 月第 1 版 2000 年 9 月第 1 次印刷

印数/5 000

书号/ISBN 7-5428-2330-2/G·1490

定价/17.00 元



Aiqing Geyan Jingcui

图书在版编目(CIP)数据

爱情格言精萃:英汉对照/王怡宁编译. —上海:上海科技教育出版社, 2000.9

(情感世界系列)

ISBN 7 - 5428 - 2330 - 2

I. 爱... II. 王... III. 英语 - 对照读物, 格言 - 英、汉 IV. H319.4:H

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2000)第 32814 号



前言

人们常说,爱情是永恒的主题。无论是达官贵人、骚人墨客,还是凡夫俗子、山野渔樵,都喜欢围绕着这一主题,或浅吟低叹,或笑谈轻讽,或放歌大言,或浓墨重彩,留下了多少千古绝唱、万世文章!爱情格言更是浓缩了其中的精华。笔者沧海拾贝,从中撷取了一小部分奉献给广大读者,希望得到读者的喜爱。

在本书的编译过程中,笔者心情颇为惶恐:一恐时间仓促、篇幅有限,编选时难免挂一漏万,遗漏太多佳作;二恐才疏学浅,翻译时出现差错,因是以英汉对照形式成书,则更易在语言学习方面误人子弟;三恐由于中西文化之间的差异,某些非正统观点是否可能将青年读者引入歧途。这最后一虑尤其深切。但细思之后,笔者又不禁释然:毕竟改革开放已 20 余年,中国已不再处于封闭状态,各种西方的思想、哲学也已不再被视为洪水猛兽,那么对于爱情方面

444445/12



某些较为大胆、甚至离经叛道的言论,我们是否也能以宽容的态度,批判地加以借鉴呢?又或者,单纯欣赏其语言的幽默、隽永,是否也不失为一种享受?反之,如果一味从正面来进行描述,读者看到的总是一些陈腐的论调,实际上又能有多大效果呢?再者,中西有别,西方格言原本就风格多样,并不特别着重于正面劝诫。总之,只要主旨健康,似乎也不必顾虑太多。

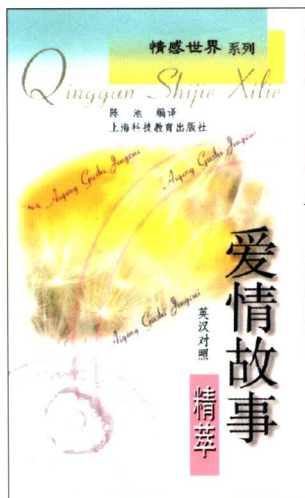
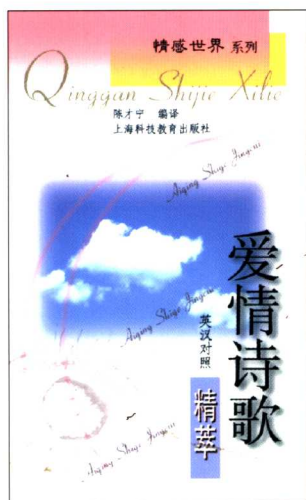
2 基于以上种种考虑,笔者最后还是决定尽量多给读者一些新鲜的感受。因而,本书中还收录了一些表面上似乎与爱情关联甚小、实则密不可分的内容(例如有关美与魅力、男女平等、自爱等)。同时,每一章中都注意收录了对于同一问题的两种截然相反的论述,以供读者比较和鉴赏。在阅读本书的过程中,读者如遇奇谈怪论,既可给予严厉的批判,亦不妨付之一笑。

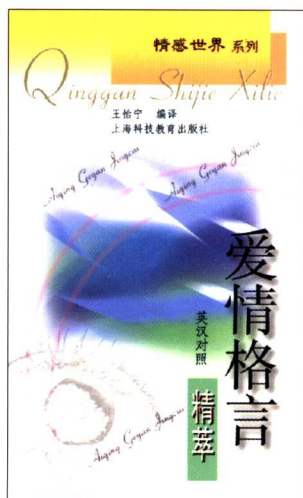
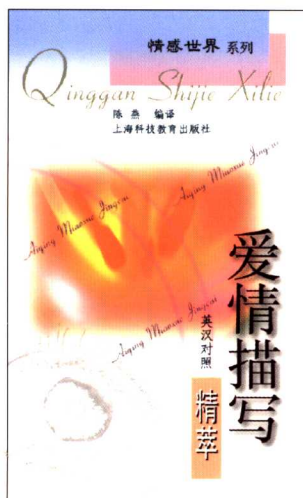
由于时间仓促,更兼笔者水平有限,错误之处在所难免,恳请读者不吝赐教。

王怡宁

2000年初夏

情感世界系列







目录

1. Various Viewpoints of Love 爱情面面观 / 1
2. Men·Women 男人·女人 / 31
3. Beauty·Charm 美·魅力 / 63
4. Passion 激情 / 83
5. Words·Action 语言·行为 / 115
6. Age·Experience 年龄·经验 / 149
7. Money·Position 金钱·地位 / 165
8. Honesty·Temptation 忠贞·诱惑 / 181
9. Hope·Dream·Belief 希望·梦想·信仰 / 211
10. Jealousy·Resentment 妒忌·愤怒 / 223
11. Courage·Wisdom 勇敢·智慧 / 237
12. Friendship·Hatred 友谊·仇恨 / 251
13. Marriage 婚姻 / 261
14. Family·Celibacy 家庭·独身 / 297
15. Absence·Loneliness·Death 离别·孤独



独·死 / 325

16. Love Affair·Self-love·Lopsided Love 婚

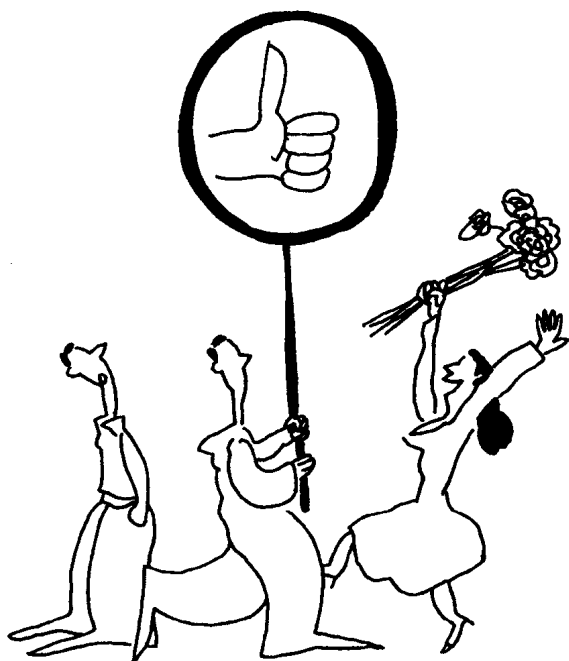
外情·自恋·畸恋 / 337

17. Kiss 吻 / 351

18. Sex 性 / 359

19. Space·Time 空间·时间 399/

1. *Various Viewpoints*
of Love
爱情面面观





In love, everything is true, everything is false; and it is the one subject on which one cannot express an absurdity.

—— *Chamfort* (1741 - 1794)

在爱情中,一切都是真的,一切又都是假的。在这个问题上,谁也不会显得荒谬。

——尚福尔

One word

Frees us all the weight and pain of life:

That word is love.

—— *Sophocles* (495BC - 406BC)

有一个词

把我们从人生的重压和痛苦中解脱出来,
这个词就是:爱情。

——索福克勒斯

Love consists of this, that two solitudes protect and touch and greet each other.

—— *R. M. Rilke* (1875 - 1926)

爱情由两颗寂寞的心组成,它们相互维护,相互安抚,相互致意。

——R·M·里尔克

Love is a springtime plant that perfumes everything with its hope, even the ruins to which it clings.

—— *E. Fromm* (1900 - 1980)

1. Various Viewpoints of Love



爱是春天的植物,它使一切都散发着希望的芬芳,哪怕是它身畔的那些断垣残壁。

——E·弗洛姆

Love is the master key that open the gates of happiness.

—— O. W. Holmes (1809 - 1894)

爱是开启幸福之门的万能钥匙。

——O·W·霍姆斯

Love is the only satisfactory answer to the problem of human existence.

—— E. Fromm (1900 - 1980)

爱是关于人类生存问题的惟一令人满意的答案。

——E·弗洛姆

3

Love is the only thing that holds the dark at bay.

—— P. Brown (1928 -)

爱是惟一不会为黑暗所笼罩的东西。

——P·布朗

Love is a feeling that emanates from the heart and extends through the blood to every cell of the body.

—— A. Lowen

爱情是一种来自心灵的感受,它会通过血液流向全身的每一个细胞。



——A·洛温

Love is a game that two can play and both win.

—— E. Gabor

爱情是一种两人就能玩的游戏,而且双方都是赢家。

——E·加伯

In the arithmetic of love, one plus one equals everything and two minus one equals nothing.

—— M. McLaughlin

在爱的算术中,一加一就等于一切,二减一则等于零。

——M·麦克劳林

4

Life has taught us that love does not consist in gazing at each other but in looking outward together in the same direction.

—— A. de Saint-Exupéry (1900 - 1944)

生活教导我们,爱并不存在于相互间的凝视之中,而是存在于双方对于同一个方向的眺望之中。

——A·德·圣埃克苏佩里

Never forget that the most powerful force on earth is Love.

—— N. Rockefeller (1908 - 1979)

千万不要忘记,世间最强大的力量就是爱情。

1. Various Viewpoints of Love



——N·洛克菲勒

I know of only one duty, and that is to love.

—— A. Camus (1913 - 1960)

我只知道一种责任,那就是爱。

——A·加缪

Love is an act of endless forgiveness, a tender look which becomes a habit.

—— P. Ustinov (1921 -)

爱是一种无尽的宽恕,爱是一束常在心间的温柔目光。

——P·乌斯蒂诺夫

In dreams and in love there are no impossibilities.

—— J. Arony

在爱与梦之中,没有什么是不可能的。

——J·阿罗尼

To be in love is to surpass oneself.

—— O. Wilde (1854 - 1900)

爱别人就是对自我的超越。

——O·王尔德

Love is patient and kind; love is not jealous or boastful; it is not arrogant or rude. ... Love bears all things, believes all things, hopes all things.



—— *Paul* (1st cent. AD)

爱是耐心和仁慈；爱是不嫉妒，不矜夸；爱既不傲慢，也不粗野。……爱包容一切、相信一切、期待一切。

——保罗

Love binds everything together in perfect harmony.

—— *Paul* (1st cent. AD)

爱情以完美的和谐将一切结合在一起。

——保罗

He whom Love touches not walks in darkness.

—— *Plato* (428BC - 348BC)

爱神眷顾的人不会行走于黑暗之中。

——柏拉图

Love never claims, it ever gives.

—— *M. K. Gandhi* (1869 - 1948)

爱从不要求什么，而是永远的付出。

——M·K·甘地

Love is that condition in which the happiness of another person is essential to your own.

—— *R. A. Heinlein* (1907 -)

爱是那样一种状态：另一个人的幸福已成为你自身获得幸福的必要条件。

——R·A·海因莱因